



## A vueltas con el anticlericalismo de *La Lozana Andaluza*

**Jorge Ferreira Barrocal**

<ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0645-1844>>

Universidad de Valladolid (España)

[jorge48@hotmail.es](mailto:jorge48@hotmail.es)

JANUS 11 (2021)

Fecha recepción: 16/11/21, Fecha de publicación: 07/02/22

<URL: <https://www.janusdigital.es/articulo.htm?id=198>>

<DOI: <https://doi.org/10.51472/JESO20221104>>

### Resumen

El trabajo que se presenta a continuación busca nuevamente arrojar luz sobre el anticlericalismo aparecido en *La Lozana Andaluza* de Francisco Delicado. En este sentido, estudiaremos la visión crítica de la Iglesia en *La Lozana* desde un doble proceso de análisis textual, radicado en la lectura atenta y en la lectura distante. Previamente se ofrecen al lector algunas notas sobre el estado de la cuestión.

### Palabras clave

Lozana andaluza; Francisco Delicado; Anticlericalismo; Lectura distante; Voyant Tools

### Title

Back with the anticlericalism of *La Lozana Andaluza*

### Abstract

The work presented below seeks again to shed light on the anticlericalism that appeared in *La Lozana Andaluza* by Francisco Delicado. In this sense, we will study the critical vision of the Church in *La Lozana* from a double process of textual

---

Este trabajo se beneficia de una ayuda concedida por la Consejería de Educación de la Junta de Castilla y León, derivada del Fondo Social de la Unión Europea (FSE). Igualmente, quiero agradecer las oportunas observaciones en la parte del software a Daniel Bastardo Blas, graduado en Ingeniería de diseño industrial y desarrollo del producto (UVa) y Máster en Experiencia de Usuario para el Diseño de Productos y Servicios Digitales (ESNE).

analysis, based on close reading and distant reading. Previously, some notes on the state of the issue are offered.

### Keywords

Lozana andaluza; Francisco Delicado; Anticlericalism; Distant Reading; Voyant Tools



En primer lugar, vamos a ofrecer unas notas sobre el estado de la cuestión del anticlericalismo en *La Lozana Andaluza*, novela publicada anónimamente en 1528.

Así las cosas, la crítica que se hace de la Iglesia en la obra lleva siendo analizada desde la segunda mitad del siglo XX, pero ya antes José Gómez de la Serna (1942) había hablado de “cardenales lujuriosos y caprichosos”, señalando —asimismo— que una de las grandes virtudes del arte de Delicado consistía en “reflejar con un rabioso realismo la vida licenciosa de los eclesiásticos de entonces”<sup>1</sup>. Poco tiempo después, Bruce W. Wardropper (1953) dice lo siguiente sobre el anticlericalismo de *La Lozana*:

La iglesia no tiene en efecto sino un papel secundario: hay en la obra varios clérigos glotones y lascivos, y un fraile refitolero que paga sus visitas con las provisiones que le dan para el convento, pero son pocos los eclesiásticos de esta clase, y sólo indirectamente se alude en su participación en el pecado colectivo de Roma.

Posteriormente, los estudiosos comienzan a relacionar la crítica del estamento eclesiástico con el erasmismo, y uno de los primeros eruditos en sostener esta nueva clase de hipótesis fue Hernández Ortiz (1974: 54-66), quien sitúa al *Encomium Moriae* como una de las fuentes principales del retrato, con un especial influjo en el último mamotreto, donde se cita el “árbol de la vanidad” (árbol de la locura). En la misma línea, Brakhage (1986: 2) defiende que la vituperación del clero está relacionada con cuatro elementos del humanismo erasmista: “1) the abundance of literary allusion (classical, Hebraic and patristic, 2) evangelical zeal tied to the writings of St. Paul, 3) wordplay and 4) use of irony and paradox to reawaken the reader to the significance of the text”. Del mismo modo, Bubnova (1987: 208-210) ve

---

<sup>1</sup> Citado por Allaire (2007: 20-21).

en *La Lozana* el propósito de reafirmar valores cristianos indispensables como la caridad o el amor al prójimo, claves de una moralidad cristiana que subyace también, según Corvalán (1956: 23), en el *Diálogo de Mercurio y Carón* de Alfonso de Valdés. La estudiosa —al igual que Hernández Ortiz— ve en el *Elogio de la locura* un tratamiento de la cultura del carnaval muy semejante a la de Delicado, si bien distingue a ambos autores por la posición social e intelectual.

Hasta ese momento, el estudio del anticlericalismo de *La Lozana* bien podría sintetizarse como un ramillete de observaciones puntuales y tangenciales que no contaba con ningún análisis pormenorizado. Este vacío parece cubrirse en el año 2002, cuando Bollo-Panadero publica el artículo “La crítica antieclesiástica en *La Lozana Andaluza*” en la revista *Lenguaje y textos*, pero el objeto principal de su estudio no es la pieza de 1528, sino la recreación que hizo Rafael Alberti de la novela renacentista en 1963. Aunque la autora toma como punto de partida el hipotexto delicadiano, el análisis textual se lleva a cabo, únicamente, sobre la refundición. De hecho, el anticlericalismo que se examina es el de la segunda obra, en relación con el papel ejercido por la Iglesia católica en la Guerra Civil y en la Posguerra. Con todo, la erudita nos dejó algún que otro comentario interesante sobre el anticlericalismo de *La Lozana* de 1528:

La obra de Delicado arremete cruelmente contra la hipocresía imperante del clero, comenzando por el autor mismo. Esto se justifica por la insistencia, sobre todo hacia el final de la obra, en que el saqueo de Roma es presentado como castigo divino por la falta de moral en la Iglesia. Así, en este sentido, el texto podría tener un fin didáctico. A pesar de la ambigüedad que permea el texto de Delicado, este aspecto no presenta ninguna duda para el lector. Para Delicado, Roma no es más que una ciudad dominada por la "corrupción" y el "libertinaje" de un Papa traidor: Clemente VII. Pero su crítica anticlerical está también sustentada por las estrategias políticas del pontífice, quien se alió con Francisco I para sabotear los intereses imperiales de Carlos I. El hecho de que por las páginas de la novela circulen personajes de toda la pirámide eclesiástica, incluido el autor mismo, nos lleva a pensar que Delicado no sólo arremete contra el Pontífice del momento, sino contra la política de la Iglesia en general (2002: 49)

Después, la cuestión vuelve a ser tratada en la edición de Joset y Gernert (2007), en la que aparece un apartado en el estudio introductorio titulado “Temas para una sátira”. En el preámbulo de dicha sección, los eruditos apuntan que la obra se sitúa en la “tradition du *castigat ridendo mores*”, y que Delicado toma como referente a Juvenal, “un autor que tradicionalmente es visto como castigador de los vicios humanos, sin que por ello adopte siempre un punto de vista moral” (2007: LXXXV).

Posteriormente, se dedican unas escasas páginas al escrutinio del anticlericalismo de *La Lozana* en un sub-apartado titulado “La visión crítica de la Iglesia y del clero” (2007: XC-XCVI), donde se recogen las hipótesis de corte erasmista que hemos visto anteriormente, complementadas con la glosa de tres pasajes que ayudan a reforzar dichas conjeturas. No obstante, ambos exégetas se muestran cautelosos, y optan por adscribir la sátira anticlerical a una dilatada tradición de ascendencia medieval. Expresan esta idea con las siguientes palabras:

Bien es verdad que en ocasiones los episodios y hechos pueden adscribirse sin problemas no sólo a una voluntad crítica, sino a una burlesca tradición antieclesiástica de raíz medieval [...] Creo que es muy conveniente [...] percibir su similitud con la sátira antieclesiástica de la Edad Media, que mortifica a los clérigos con la pintura burlesca, más o menos acerada, de ciertos vicios, sin entrar en cuestiones de fe (2007: XCIV-XCV).

Igualmente, Bataillon (1937) no considera que la sátira de un texto bien cercano como el del *Lazarillo* (1554) sea erasmiana, ni tampoco Víctor García de la Concha, quien aduce que el autor de esta última obra “satiriza al íntegro cuerpo eclesiástico, desde el Papa al menor sacristán, pasando por obispos y canónigos”, en un momento donde la sátira anticlerical era muy frecuente, lo cual “obliga a desechar cualquier interpretación trascendente” (1972: 272). Caro Baroja (1980: 35) también indica que todo este tipo de reprobaciones pertenecen claramente a una “tradición medieval [...] reflejada en una porción de obras literarias [...] en las que los frailes, sobre todo, salen siempre mal librados”.

No obstante, también hubo críticos que negaron la presencia de elementos de censura contra los clérigos en la obra de Delicado, como Espantoso de Foley (1977: 14): “However, it must be made clear that Delicado does not engage in criticism of the Church or its representatives”. Como se verá a continuación, este juicio no se ajusta a la realidad.

## **EL ANTICLERICALISMO DE *LA LOZANA*: LECTURA ATENTA Y LECTURA DISTANTE**

En el presente apartado vamos a llevar a cabo un estudio del anticlericalismo aparecido en *La Lozana* desde un doble proceso de análisis textual, que estribará en la lectura atenta y en la lectura distante. Este último enfoque enriquecerá las hipótesis anteriormente aventuradas por la tradición crítica, pues aporta una perspectiva nunca antes contemplada en esta cuestión del texto delicadiano.

En lo que atañe al contexto de la lectura distante, uno de los primeros exégetas que pone en práctica el llamado “Análisis Lingüístico Computacional”<sup>2</sup> es Lancashire (1993), quien extrae una serie de patrones cuantitativos —a partir de herramientas computacionales— de la novela *El cuento de la sirvienta* de Margaret Atwood. En los albores del nuevo milenio, Moretti (2005) acuña el término *distant reading* (lectura distante o remota), que hace referencia al procedimiento consistente en estudiar grandes obras literarias mediante dispositivos digitales. Este concepto, por tanto, guarda una gran relación con la estilometría, definida así por Fradejas Rueda: “La estilometría es el análisis estadístico de textos literarios y trata de identificar las semejanzas y diferencias que existen entre ellos para agruparlos de acuerdo con sus características lingüísticas con el objetivo de detectar señales estilísticas que puedan servir para establecer su autoría, su ubicación genérica, sus orígenes, estilo...”<sup>3</sup>. Esto es, la estilometría cuenta con una serie de sofisticadas herramientas computacionales capaces de localizar patrones sintácticos, léxicos, morfológicos y/o gramaticales, cuyos resultados se amparan en una objetividad analítica conferida por la conjugación de ciencias como la estadística y la informática. Dice Javier Blasco que la lectura distante ofrece ventajas como las siguientes: “[...] nos permite encarar el análisis de corpus mucho más ricos y extraer de ellos información para afrontar la lectura cercana con otros pertrechos”<sup>4</sup>.

Entre todas las herramientas disponibles<sup>5</sup>, nosotros vamos a usar *Voyant Tools*, que es “a web-based text reading and analysis environment. It is a scholarly project that is designed to facilitate reading and interpretive practices for digital humanities students and scholars”<sup>6</sup>. De la misma manera, esta aplicación nos da las siguientes posibilidades:

---

<sup>2</sup> “Se denomina Análisis Lingüístico Computacional (ALC) a una línea de estudios en el contexto de la escuela de investigación de la literatura de orientación cognitiva, la que a su vez ha sido llamada de diversos modos, como Teoría literaria cognitiva, Crítica cognitiva, Estilística cognitiva, Historicismo neural y, sobre todo, Poética cognitiva” (Martínez Gamboa, 2015: 239).

<sup>3</sup> Disponible en <<http://www.aic.uva.es/cuentapalabras/>> [consulta: 10/11/2021].

<sup>4</sup> Disponible en <<https://www.estilometria.com/que-es-la-estilometria/>> [consulta: 10/11/2021].

<sup>5</sup> En *ESTILOMETRÍA* (página web del prof. Javier Blasco) se da cuenta de un buen número de ellas: CLARIN, GATE, HAMLET II, JGAAP, NGrams, Sketch Engine, WORDFISH... La aplicación *Contawords* (también reseñada en la página) ha sido recientemente utilizada para estudiar las imágenes petrarquistas en la fábula de *Los amores de Marte y Venus* de Juan de la Cueva. Ver Ferreira Barrocal, 2021.

<sup>6</sup> Toda la información sobre *Voyant Tools* se encuentra en el sitio web. Disponible en <<https://voyant-tools.org/docs/#!/guide/about>> [consulta: 11/01/2022].

- Use it to learn how computers-assisted analysis works.
- Use it to study texts that you find on the web or texts that you have carefully edited and have on your computer.
- Use it to add functionality to your online collections, journals, blogs or web sites so others can see through your texts with analytical tools.
- Use it to add interactive evidence to your essays that you publish online. Add interactive panels right into your research essays (if they can be published online) so your readers can recapitulate your results.
- Use it to develop your own tools using our functionality and code”.

Igualmente, antes de comenzar el análisis —y en aras de justificar la implementación del software— debemos profundizar un poco más en *Voyant Tools*. Para ello, mostraremos el amplio abanico de herramientas<sup>7</sup> con las que cuenta el programa, acompañadas de una pequeña explicación facilitada por la web del proyecto:

1. *Bubblelines*: visualizes the frequency and distribution of terms in a corpus.
2. *Bubbles*: is a playful visualization of term frequencies by document.
3. *Cirrus*: is a word cloud that visualizes the top frequency words of a corpus or document.
4. *Collocates Graph*: represents keywords and terms that occur in close proximity as a force directed network graph.
5. *Corpus Collocates*: is a table view of which terms appear more frequently in proximity to keywords across the entire corpus.
6. *Contexts*: The Contexts (or Keywords in Context) tool shows each occurrence of a keyword with a bit of surrounding text (the context).
7. *Correlations*: enables an exploration of the extent to which term frequencies vary in sync (terms whose frequencies rise and fall together or inversely).
8. *Document Terms*: is a table view of document term frequencies.
9. *Corpus Terms*: is a table view of term frequencies in the entire corpus.
10. *Documents*: shows a table of the documents in the corpus and includes functionality for modifying the corpus.
11. *Knots*: is a creative visualization that represents terms in a single document as a series of twisted lines.
12. *Mandala*: is a conceptual visualization that shows the relationships between terms and documents.
13. *MicroSearch*: visualizes the frequency and distribution of terms in a corpus.
14. *Phrases*: shows repeating sequences of words organized by frequency of repetition or number of words in each repeated phrase.

---

<sup>7</sup> Por razones de extensión, solo utilizaremos unas pocas de ellas.

15. *Reader*: provides a way of reading documents in the corpus, text is fetched on-demand as needed.
16. *Scatterplot*: is a graph visualization of how words cluster in a corpus using document similarity, correspondence analysis or principal component analysis.
17. *StreamGraph*: is a visualization that depicts the change of the frequency of words in a corpus (or within a single document).
18. *Summary*: provides a simple, textual overview of the current corpus, including information about words and documents.
19. *Terms Radio*: is a visualization that depicts the change of the frequency of words in a corpus (or within a single document).
20. *TextualArc*: is a visualization of the terms in a document that includes a weighed centroid of terms and an arc that follows the terms in document order.
21. *Topics*: provides a rudimentary way of generating term clusters from a document or corpus and then seeing how each topic (term cluster) is distributed across the document or corpus.
22. *Trends*: shows a line graph depicting the distribution of a word's occurrence across a corpus or document.
23. *Veliza*: is an experimental tool for having a (limited) natural language Exchange (in English) base don your corpus.
24. *Word Tree*: is a tool that allows you to explore how words are used in phrases".

Para poner en marcha la aplicación, necesitamos un documento en texto sin formato (.txt). El texto de *La Lozana* que vamos a introducir es el de la edición digital de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes<sup>8</sup>, basada en la edición facsímil de Antonio Pérez Gómez (1950).

En primera instancia, contabilizaremos los *tokens* y los *types*<sup>9</sup> del texto a fin de obtener un primer panorama sobre los usos léxicos del escritor. El conteo se refleja en la siguiente imagen:

---

<sup>8</sup> Disponible en <<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-lozana-andaluza--1/html/>> [Fecha de consulta: 11/01/2022]. En la cita de los textos solo indicaremos el mamotreto, dado que esta edición no contiene número de página.

<sup>9</sup> Número total de palabras y número total de palabras “únicas”, es decir, que no incluyen las repeticiones. Los *tokens* sí incluyen términos repetidos.

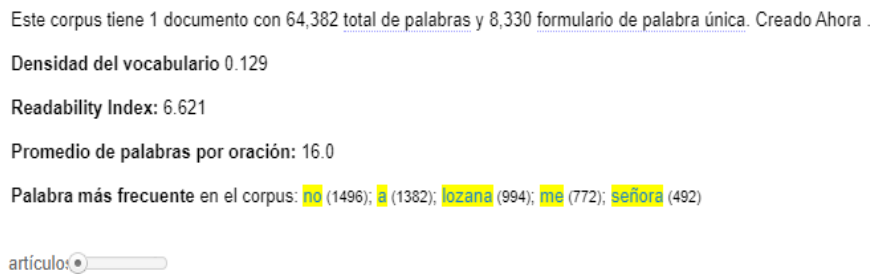


Fig. 1. Número total de *Tokens* y *Types* de *La Lozana Andaluza*  
Fuente: Internet Archive

*Voyant Tools* también es capaz de trazar grandes listas de términos recurrentes, lo que nos permite rebatir —de un modo eficaz y exacto— algunas de las incoherencias aparecidas en el *éxPLICIT*, donde Francisco Delicado niega la existencia de religiosos en la obra (y por tanto, anularía la presencia de cualquier crítica a la institución eclesiástica):

Asimismo porque en semejantes obras seculares no se debe poner nombre ni palabra que se pertenezca a los libros de sana y santa doctrina, por tanto, en todo este retrato no hay cosa ninguna que hable de religiosos, ni de santidad, ni con iglesias, ni eclesiásticos, ni otras cosas que se hacen que no son de decir.

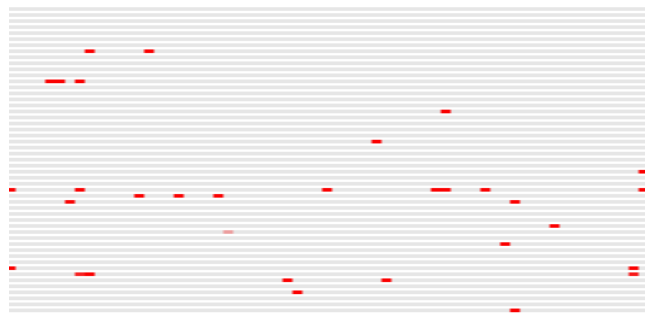
Como hemos visto en la introducción del trabajo, este aserto del *éxPLICIT* se refuta —según nuestro criterio— muy débilmente; bien, con la glosa de unos pocos pasajes (Joset y Gernert, 2007), bien, con un escueto comentario (Allaigre, 2007: 21):

Agreguemos cierto *macero*, o recordemos a ese *valijero* de insaciables apetitos sexuales, tan conocedor del mundo de la prostitución en Roma, o al *Fraile de la Merced*, de pies largos y nariz evocadora y, sobre todo, a ese *Canónigo*, “mayordomo” de una cortesana (es decir que le “administraba” sus bienes)...

Con las aplicaciones de conteo, *Voyant Tools* puede mostrar todas las iteraciones relativas a esos “eclesiásticos”, reforzando notablemente las metodologías tradicionales de los estudiosos anteriores. Veamos una tabla donde se recogen los términos relacionados con la Iglesia, así como los resultados derivados de la aplicación *MicroSearch*, que plasman la distribución de los vocablos en el grueso de *La Lozana*:



Canónigo (14) <sup>10</sup>	Fraile (6)	Abad (5)	Beata (5)
Obispo (3)	Iglesia (3)	Cardenal (2)	Beatas (2)
Cardenales (1)	Clérigo (1)	Papa (1)	Arzobispo (1)
Abades (1)	Abadía (1)	Vicario (1)	Monja (1)

Fig. 2. Vocablos relacionados con la Iglesia registrados por *Voyant Tools*Fig. 3. Distribución de vocablos relacionados con la Iglesia en *La Lozana*  
Fuente: Internet Archive

La suma de las cifras devela que Francisco Delicado incluyó, al menos, medio centenar de palabras vinculadas con el mundo clerical (diseminadas por toda la obra, como vemos en la fig. 3), dando lugar a una contradicción entre obra y *éxplícit*<sup>11</sup>. Del mismo modo, conviene examinar el uso que se hace de esos términos en pasajes concretos para determinar si su aparición responde a una intención satírica, lo cual es posible —en el seno de *Voyant Tools*— gracias a la aplicación *Contexts*. Estos son los contextos que rodean a los términos de la tabla:

<sup>10</sup> La cifra entre paréntesis indica la frecuencia repetitiva.

<sup>11</sup> Allaire aduce las posibles causas de las incoherencias entre el texto y el paratexto: “Es evidente que las tales incoherencias no han pasado desapercibidas hasta la fecha; pero se ha intentado explicarlas admitiendo que Delicado publicó su libro a impulso de exigencias económicas insuperables (como él mismo indica, lo cual no se puede negar ni por otra parte defender con pruebas terminantes) y que además lo retocaría en el momento de publicarlo, en 1528, por temor a la censura, y también con la idea de que era «ridículo»” (2007: 19).

### 1. Contextos de “canónigo”:

AUTOR.- ¿Y a vos no os conocí yo en tiempo de Julio segundo en Plaza Nagona, cuando servíais al señor canónigo? RAMPÍN.- Verdad decís, mas estuve poco. AUTOR.- Eso, poco: allí os vi moliendo no sé qué. RAMPÍN.- Sí, sí, verdad decís. ¡Oh, buena casa y venturosa! Más ganaba ella entonces... (mamotreto XVII).

CORTESANA.- ¡Ay, Dios! ¿Quién será? Canónigo, por vuestra vida, que os asoméis y veáis quién es. CANÓNIGO.- ¡Cuerpo de mí, es más hábil, a mi ver, que santa Nefija, la que daba su cuerpo por limosna! CORTESANA.- ¿Qué decís? Esa no se debía morir. Andá, mirá si es ella que habrá resucitado. CANÓNIGO.- Mándela vuestra merced subir, que poco le falta. CORTESANA.- Suba (mamotreto XXIII).

LOZANA.- Yo, señora, no dije sino que me habían dicho que vuestra merced estaba doliente de la madre y que yo le daría remedio. CORTESANA.- No entiende lo que le dicen. No curéis, que el canónigo tiene la culpa, que no quiere hacer a mi modo (*ibidem*).

AUTOR.- Eso es bueno. Decime quién es y no me habléis por circunloquios, sino «decime una palabra redonda, como razón de melcochero». ¡Dímelo, por vida de la Corceta! COMPAÑERO.- Soy contento. Esta es la Lozana, que está preñada de aquel canónigo que ella sanó de lo suyo. AUTOR.- ¿Sanolo para que la empreñase? Tuvo razón. Decime, ¿es cortesana? (mamotreto XXIV).

RAMPÍN.- Pues caminá vos, que está gente en casa. LOZANA.- ¿Quién? RAMPÍN.- Aquel canónigo que sanaste de lo suyo, y dice que le duele un compañón. LOZANA.- ¡Ay, amarga! ¿Y por qué no se lo vistes vos si era peligroso? RAMPÍN.- ¿Y qué sé yo? No me entiendo (mamotreto XXVI).

LOZANA.- Y mirá que yo conozco al canónigo, que él vendrá a vaciar los barriles, y ya pasó solía que, por mi vida, si no viene cayendo, que ya no hago credencia, y por eso me entraré aquí y no iré allá, que si es mal de cordón o cosón, con las habas cochas en vino, puestas encima bien deshechas, se le quitará luego (*ibidem*).

LOZANA.- Guarda, que tengo buena mano, que el otro día vino aquí un escobador de palacio y dijo que soñó que era muerto un canónigo de su tierra, y estaba allí un solicitador, e hice yo que se lo comprase, y que le dijese el nombre del canónigo que soñó, y fue el solicitador y demandó este canonigado, y diéronselo, y al cabo de quince días vino el aviso al escobador, y tenía yo ya el otro y quedose con él, y yo con una caparela (mamotreto LIII).

Documento	Izquierda	Términos	Derecha
1) Ilustre...	Nagona, cuando serviais al señor	canónigo	? RAMPÍN.- Verdad decís, mas e...
1) Ilustre...	cortesana, y halló allí un	canónigo	, su mayordomo, que la empuñó
1) Ilustre...	CORTESANA.- ¡Ay, Dios! ¿Quién...	canónigo	, por vuestra vida, que os
1) Ilustre...	asoméis y veáis quién es.	canónigo	.- ¡Cuerpo de mí, es más
1) Ilustre...	de ella que habrá resucitado.	canónigo	.- Mándala vuestra marcará cubrir

canónigo\* x ? 14 contexto expandir

Fig. 4. Resultados asociados a “canónigo” en *Contextos*

Fuente: Internet Archive

## 2. Contextos de “fraile”:

LOZANA.- No quería que me lavase con el agua de su jarrillo. Y estaba allí otra abacera, que de su tierra acá no vino mayor rabanera, villana, tragasantos, que dice que viene aquí por una bula para una ermita, y trae consigo un hermano fraile de la Merced que tiene una nariz como asa de cántaro y el pie como remo de galera, que anoche la vino a acompañar, ya tarde, y esta mañana, en siendo de día, la demandaba; y enviésla lo más presto que pude, rodando (mamotreto VII).

TRIGO.- Por el Dío, que un fraile me prometió de venirla a ver, y es procurador del convento, y sale de noche con cabellera. Y mirá que os proveerá a la mañana de pan e vino y a la noche de carne y las otras cosas; todo lo toma a taja, y no le cuesta sino que vos vais al horno y al regatón y al carnicero, y así de las otras cosas, salvo de la fruta (mamotreto XXII)

LOZANA.- No curéis, hacedlo vos venir, que aquí le sabremos dar la manera. Fraile o qué, venga, que mejor a él que a Salomón enfrenaré, pues de esos me echá vos por las manos, que no hay cosa tan sabrosa como comer de limosna. TRIGO.- Señora, yo os he hallado una casa de una señora rica que es estada cortesana, y ahora no tiene sino dos señores que la tienen a su posta... (*ibidem*).

DESPENSERO.- Y fue ella en mejor tiempo que no esta sinsonaderas, que fue tiempo de Alejandro VI, cuando Roma triunfaba, que había más putas que frailes en Venecia, y filósofos en Grecia, y médicos en Florencia, cirúgicos en Francia, y maravedís en España, ni estufas en Alemania, ni tiranos en Italia, ni soldados en Campaña. Y vos, siempre mozo, ¿no la conociste? Pues cualque cosa os costaría, y esta Lozana nos ha olido que ella os enfrenará. OVIDIO.- Es alquivio de putas, y trae definiciones con sentencias, ojalá sin dilaciones, y de esta manera, no batiendo moneda la tiene, y huerta y pegujar, y roza sin rozar, como hacen muchos que, como no saben sino expender lo ganado de sus pasados, cuando se ven sin arte y sin pecunia, métense frailes por comer en común (mamotreto XXVIII).

LOZANA.- ¡Ay, ánima mía enzucarada! Récipe lo que sé que es bueno, si vos lo podéis hacer. Tomá sábana de fraile que no sea quebrado, y halda de camisa de clérigo macho, y recincháoslas a las caderas con uñas de sacristán marzolino, y veréis qué hijo haréis. PELEGRINA.- Señora Lozana, vos que sabéis en qué caen estas cosas, decime, ¿qué quiere decir que cuando los hombres hacen aquella cosa, se dan tanta prisa? (LXIII).

Documento	Izquierda	Términos	Derecha
1) Ilustre...	y trae consigo un hermano	fraile	de la Merced que tiene
1) Ilustre...	Por el Dío, que un	fraile	me prometió de venirla a
1) Ilustre...	le sabremos dar la manera.	fraile	o qué, venga, que mejor
1) Ilustre...	podéis hacer. Tomá sábana de	fraile	que no sea quebrado, y

fraile × ? 4 contexto expandir

Fig. 5. Resultados asociados a “fraile” en *Contexts*  
Fuente: Internet Archive

### 3. Contextos de “abad”, “abades” y “abadía”:

LOZANA.- Monseñor, sí, que yo voy a casa de la señora Velasca para que haga que vaya el abad luego a Su Santidad, porque si fueren más los muertos que cuatro, que a mi criado yo lo conozco, que no se contentó con los enemigos, sino que si se llegó alguno a departir, también los llevaría a todos por un rasero (mamotreto XXXII).

POLIDORO.- Soy contento. El arzobispo y el abad y el capitán que envió la señora Julia, demandaban al senador de merced vuestro criado, y que no lo ahorcasen. Ya su excelencia era contento que fuese en galera, y mandó llamar al barrachelo, y se quiso informar de lo que había hecho, si merecía ser ahorcado. El barrachelo se rió (*ibidem*).

SALAMANQUINA.- Mira, puta, qué compré, y más espero. Siéntate, y estáme de buena gana, que ya sé que tu criado es salido, que no te costó nada, que el abad lo sacó. Que él pasó por aquí y me lo dijo, y le pesó porque no estaba por otra cosa más, para que vieras tú lo que hiciera (mamotreto XXXIII).

SALAMANQUINA.- Yo te los sacaré mañana cuando jugaren, al primer resto. ¡Sús, comamos y triunfemos, que esto nos ganaremos! De cuanto trabajamos, ¿qué será? «Ellos a joder y nosotras a comer», como soldados que están alojados a discreción. El despachar de las bulas lo pagará todo, o cualque minuta. Ya sabes, Lozana, cómo vienen los dos mil ducados de la abadía, los mil son míos y el resto poco a poco (*ibidem*).

LOZANA.- Mira, Jacomina, no despiertes a la señora; déjala dormir, que el abad no la dejó dormir esta noche. Ya se fue a cancillería por dineros; allá desollará cualquier pobre por estar en gratia de tu ama. Yo me salí pasico, cierra la puerta y mira; si me demanda, di que fui a mi casa (mamotreto XXXV).

CAMARINO.- Señora Lozana, ensalmáenos estos encordios y veis aquí esta espada y estos estafiles: vendedlos vos para melecinas. LOZANA.- Vení uno a uno, dejadme poner la mano. CAMARINO.- ¡Ay, que estáis fría! LOZANA.- Vos seréis abad, que sois medroso. Vení vos. ¡Oh, qué tenéis de pelos en esta forma! Dios la bendiga; vería si tuviese cejas (mamotreto LXIV).

Digo que no os maravilléis porque murió su capitán, por voluntad de Dios, de un tiro romano, de donde sucedió nuestro daño entrando sin pastor, donde la voluntad del Señor y la suya se conformó en tal modo que no os cale venir, porque no hay para qué ni a qué. Porque si venís por ver abades, todos están desatando sus compañeros; si por mercaderes, ya son pobres; si por grandes señores, están ocupados buscando la paz que se perdió y no se halla; si por romanos, están reedificando y plantando sus viñas; si por cortesanos, están tan cortos que no alcanzan al pan. Si por triunfar, no vengáis, que el triunfo fue con las pasadas; si por caridad, acá la hallaréis pintada, tanta que sobra en la pared (*Epístola de la Lozana a todas las que determinaban venir a ver campo de flor en Roma*).

Documento	Izquierda	Términos	Derecha
1) Ilustre...	que haga que vaya el	abad	luego a Su Santidad, porque
1) Ilustre...	contento. El arzobispo y el	abad	y el capitán que envió
1) Ilustre...	te costó nada, que el	abad	lo sacó. Que él pasó
1) Ilustre...	señora; déjala dormir, que el	abad	no la dejó dormir esta

abadía\* × abad\* ×  
abades\* ×

9 contexto expandir

Fig. 6. Resultados asociados a “abad”, “abades” y “abadía” en *Contextos*

Fuente: Internet Archive

#### 4. Contextos de “beata” y “beatas”:

LOZANA.- ¡Ay, señoras! Os contaré maravillas. Dejame ir a verter aguas que, como eché aquellas putas viejas alcoholadas por las escaleras abajo, no me paré a mis necesidades. Y estaba allí una beata de Lara, el coño puto y el ojo ladrón, que creo hizo pasto a cuantos brunetes van por el mar Océano (mamotreto VII).

LOZANA.- Putas enteresales, putas secretas y públicas, putas jubiladas, putas casadas, reputadas, putas beatas, y beatas putas, putas mozas, putas viejas, y viejas putas de trintín y botín. Putas alcagüetas, y alcahuetas

putas, putas modernas, machuchas, inmortales, y otras que se retraen a buen vivir en burdeles secretos y públicques honestos que tornan de principio a su menester (mamotreto XX).

COMPañERO.- [...] muchacha de otros seis, porque veinte le dio mi amo, y como no tiene madre, que es novicia, ella le sacaría las coradas, que lo sabe hacer. Y no perdona servicio que haga, «y no le queda por corta ni por mal echada», y guay de la puta que le cae en desgracia, que más le valdría no ser nacida, porque dejó el frenillo de la lengua en el vientre de su madre, y si no la contentasen, diría peor de ellas que de carne de puerco, y si la toman por bien, beata la que la sabe contentar (mamotreto XXIV).

ALCAIDE.- Pues sacá, que por cada uno os daré un grueso. LOZANA.- Ya sé que vuestra merced lo tiene grueso, que a su puta beata lo oí, que le metáis las paredes adentro. Dámelo de argento. ALCAIDE.- Por vida de mi amiga, que si yo los hubiese de comprar, que diese un ducado por cada uno, que uno que retuve me costó más de ciento (mamotreto XXXVIII).

LOZANA.- ¡Ay, pecadora de mí! ¿Quién son estos? Aquí me tendrán dos horas, ya los conozco. ¡Ojalá me muriera cuando ellos me conocieron! ¡Beata la muerte cuando viene después de bien vivir! Andar, siempre oí decir que en las adversidades se conocen las personas fuertes. ¿Qué tengo de hacer? Haré cara, y mostraré que tengo ánimo para saberme valer en el tiempo adverso (mamotreto XL).

LOZANA.- Habéis de saber que fue un emperador que, como viese que las mujeres tenían antiguamente cobertera en el ojo de cucharica de plata, y los hombres fuesen eunucos, mandó que de la cobertera hiciesen compañeros a los hombres; y como hay una profecía que dice Merlín que ha de tornar cada cosa a su lugar, como aquéllos al cufro de la mujer, por eso se dan tanta prisa, por no quedar sin ellos, y beata la mujer a quien se le pegaren los primeros (mamotreto LXIII).

Documento	Izquierda	Términos	Derecha
1) Ilustre...	necesidades. Y estaba allí una	beata	de Lara, el coño puto
1) Ilustre...	si la toman por bien,	beata	la que la sabe contentar
1) Ilustre...	grueso, que a su puta	beata	lo oí, que le metáis
1) Ilustre...	muriera cuando ellos me conociero...	beata	la muerte cuando viene después
1) Ilustre...	no quedar sin ellos, y	beata	la mujer a quien se

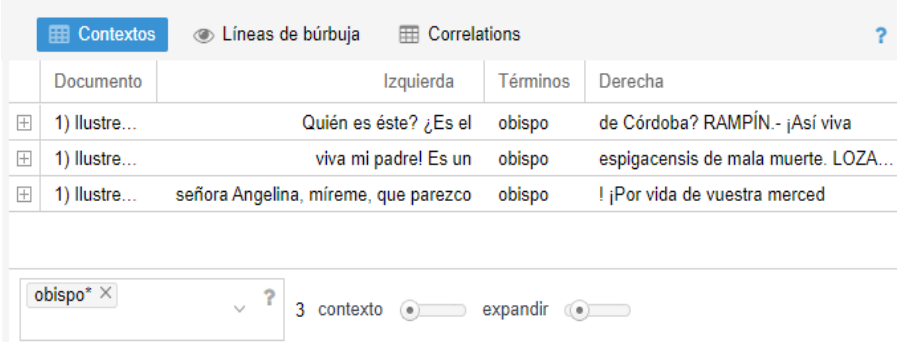
beatas\* × beata\* × ? 9 contexto expandir

Fig. 7. Resultados asociados a “beata” y “beatas” en *Contextos*

Fuente: Internet Archive

### 5. Contextos de “obispo”:

LOZANA.- No se esperaba menos de esa cara de luna llena. ¡Ay, señora Angelina, míreme, que parezco obispo! ¡Por vida de vuestra merced y mía, que no estoy más aquí! Ven a cerrar, Matehuelo, que me esperan allí aquellos mozos del desposado de Hornachuelos, que no hay quien lo quiera, y él porfiar y con todas se casa y a ninguna sirve de buena tinta (mamotreto XXXVII).



The screenshot shows a software interface with a search bar containing 'obispo\*'. Below the search bar, there are three rows of results. Each row has four columns: 'Documento', 'Izquierda', 'Términos', and 'Derecha'. The search results are as follows:

Documento	Izquierda	Términos	Derecha
1) Ilustre...	Quién es éste? ¿Es el	obispo	de Córdoba? RAMPÍN.- ¡Así viva
1) Ilustre...	viva mi padre! Es un	obispo	espigacensis de mala muerte. LOZA...
1) Ilustre...	señora Angelina, míreme, que parezco	obispo	! ¡Por vida de vuestra merced

At the bottom of the interface, there is a search bar with 'obispo\*' and a dropdown menu showing '3 contexto' and a slider for 'expandir'.

Fig. 8. Resultados asociados a “obispo” en *Contextos*

Fuente: Internet Archive

### 6. Contextos de “iglesia”:

AUTOR.- Y señaló a la calabaza. RAMPÍN.- Puta vieja era esa; a la manteca llamaba mancillalobos. LOZANA.- Luenga valga, júralo mozo, y ser de Córdoba me salva. El sueño me viene, reposemos. RAMPÍN.- Soy contento; a este lado, y metamos la iglesia sobre el campanario (mamotreto XIV).

SILVANO.- Y en la plaza, un altar de la Madalena, y una fuente, y un alamillo, y otro álamo delante de la puerta de una iglesia, que se llama la solícita y fortísima y santísima Marta, huésped de Cristo. En esta iglesia está una capilla que fue de los Templares, que se dice de San Benito; dicen que antiguamente se decía Roma la Vieja. Todas estas cosas demuestran su antigua grandeza, máxime que todas las ciudades famosas del Andalucía tienen la puerta Martos, que dice su antigua fortaleza, salvo Granada, porque mudó la puerta Elvira (mamotreto XLVII).

Contextos			
Documento	Izquierda	Términos	Derecha
1) Ilustre...	este lado, y metamos la	iglesia	sobre el campanario. AUTOR.- (Pros...
1) Ilustre...	de la puerta de una	iglesia	, que se llama la solícita
1) Ilustre...	huésped de Cristo. En esta	iglesia	está una capilla que fue
1) Ilustre...	ni de santidad, ni con	iglesias	, ni eclesiásticos, ni otras cosas

iglesia\* x ? 4 contexto expandir

Fig. 9. Resultados asociados a “iglesia” en *Contexts*  
Fuente: Internet Archive

### 7. Contextos de “cardenal”:

LOZANA.- Andá vos, comprá eso que os dije anoche, y mirá no os engañen, que yo me voy a la judería a hablar a Trigo, por ver la mula que parió, que cualque pronóstico es parir una mula casa de un cardenal. OLIVERO.- ¡A vos, mancebo! ¿Qué hace la señora Lozana? RAMPÍN.- Señor, quiere ir fuera (mamotreto XXXI).

Contextos			
Documento	Izquierda	Términos	Derecha
1) Ilustre...	una mula casa de un	cardenal	. OLIVERO.- ¡A vos, mancebo! ¿Qué
1) Ilustre...	lleva un mameluco. RAMPÍN.- Los	carden...	son aquí como los mamelucos

cardenal\* x ? 2 contexto expandir

Fig. 10. Resultados asociados a “cardenal” en *Contexts*  
Fuente: Internet Archive

### 8. Contextos de “Papa”:

SILVANO.- No sean de camisa, que todo cuanto vos me decís os creo. ¡Dios os bendiga, qué gorda estáis! LOZANA.- Hermano, como a mis espesas, y sábeme bien, y no tengo envidia al Papa, y gánolo, y esténtolo y quiéromelo gozar y triunfar, y mal año para putas, que ya las he dado de mano, que, por la luz de Dios, que si me han menester, que vienen cayendo, que ya no soy la que solía (mamotreto XLIV).



The screenshot shows the 'Contextos' application interface. At the top, there are tabs for 'Contextos', 'Líneas de burbuja', and 'Correlations'. Below the tabs is a table with columns: Documento, Izquierda, Términos, and Derecha. The table contains three rows of results for the search term 'papa'. Below the table, there is a search bar containing 'papa\*' and a dropdown menu showing '3 contexto'. There are also two sliders labeled 'expandir'.

Documento	Izquierda	Términos	Derecha
1) Ilustre...	no se lo comió la	papa	Resolla, que yo lo siento
1) Ilustre...	y no tengo envidia al	papa	, y gánolo, y esténtolo y
1) Ilustre...	que quien veza a los	papag...	a hablar, me vezará a

Fig. 11. Resultados asociados a “Papa” en *Contextos*  
Fuente: Internet Archive

### 9. Contextos de “monja”:

LOZANA.- No, por vuestra vida, que ya he comido, sino agua fresca.  
GERMÁN.- Va, que eres necio. Sácale la conserva de melón que enviaron ayer las monjas lombardas, y tráele de mi vino. LOZANA.- Por el alma de mi padre, que ya sé que sois Alijandro, que si fueseis español, no seriais proveído de melón, sino de buenas razones (mamotreto XXVI).

The screenshot shows the 'Contextos' application interface. At the top, there are tabs for 'Contextos', 'Líneas de burbuja', and 'Correlations'. Below the tabs is a table with columns: Documento, Izquierda, Términos, and Derecha. The table contains one row of results for the search term 'monja'. Below the table, there is a search bar containing 'monja\*' and a dropdown menu showing '1 contexto'. There are also two sliders labeled 'expandir'.

Documento	Izquierda	Términos	Derecha
1) Ilustre...	melón que enviaron ayer las	monjas	lombardas, y tráele de mi

Fig. 12. Resultados asociados a “monja” en *Contextos*  
Fuente: Internet Archive

En lo que atañe a la voz “canónigo”, vemos cómo la aplicación *Contextos* prueba que la palabra no solo se constriñe al mamotreto XXIII, en el que el canónigo deja embarazada a Lozana<sup>12</sup>. De hecho, las alusiones al canónigo comienzan en el mamotreto XVII, y en ese pasaje los editores prestan atención a la figura de Julio II<sup>13</sup> (Damiani, 1969: 89, nota 148), a las

<sup>12</sup> El argumento de ese mamotreto reza así: “Cómo fue la Lozana en casa de esta cortesana, y halló allí un canónigo, su mayordomo, que la empuñó”.

<sup>13</sup> Giuliano della Rovere, Papa de 1503 a 1513.

incoherencias temporales de *La Lozana* (Allegra<sup>14</sup>, 1983: 129) y las actividades de Rampín (Allaigre<sup>15</sup>, 2007: 252, nota 16). Este último estudioso tiene en cuenta que “moliendo” también puede hacer referencia a la “mano de mortero”, de lo que se desprende una clara connotación sexual de las ocupaciones de Rampín, que por ese tiempo estaba al servicio del canónigo. En cambio, las iteraciones del vocablo en el mamotreto XXIII se explican —simplemente— por la entrada en escena del actante, pero es de interés ver la forma en la que se zahiere a “Santa Nefija”, que según Allaigre (2007: 284, nota 3) es “fácil de *haber* o «gozar»”, y ello se debe a su mandato: custodiar a las ramerías (Damiani, 1969: 108, nota 181), dado que es su patrona.

La siguiente referencia del mamotreto XXIV al canónigo busca traer a la memoria el embarazo del episodio anterior, y no es materia que merezca profundización, puesto que pretende recapitular el ayuntamiento carnal. Caso contrario de lo que sucede en el mamotreto XXVI, donde, por ejemplo, se narran los problemas testiculares del canónigo, cuando Lozana dice “que le duele un compañón”, esto es, uno de los genitales (Joset y Gernert, 2007: 134, nota 4). No creemos que tales dolores sean baladíes, sobre todo en un contexto en el que Delicado buscó —ostensiblemente— condenar las prácticas sexuales de los hombres de Iglesia. Igualmente, en el mismo mamotreto se relaciona al canónigo con una metáfora sexual integrada por los vocablos “cordón” y “cosón” (Allaigre, 2007: 304, nota 5), así como con hábitos alcohólicos, puesto que estaba acostumbrado a “vaciar los barriles”. Por último, en el mamotreto LIII los críticos solo han glosado el término “escobador”, y tanto Allaigre (2007: 422, nota 12) como Joset y Gernert (2007: 258, nota 19) apuntan al servicio doméstico del Papa, pero llama poderosamente la atención que ningún estudioso haya examinado —ni siquiera mínimamente— la crítica que se hace del mercadeo de los títulos eclesiásticos, harto explícita: “y fue el solicitador y demandó este canonigado, y diéronselo”. Aunque Delicado injerta sagazmente este vituperio en el contexto de un sueño —restando gravedad al asunto—, la sátira se puede detectar fácilmente, más si cabe, cuando acudimos a la intertextualidad anticlerical: “Fazía muchos clérigos e muchos ordenados, / muchos monges e monjas, religiosos sagrados: / el dinero los dava por bien examinados” (*Libro de Buen Amor*, estrofa 495 a-c)<sup>16</sup>. En este sentido, la

<sup>14</sup> En la edición de Allegra hay una sección final de notas explicativas en las que se da “el número de las páginas donde se hallan los términos comentados”, el cual indicaremos.

<sup>15</sup> En las ediciones de Allaigre y de Joset y Gernert, se reinicia la numeración de las notas en cada mamotreto.

<sup>16</sup> Blecua, 2016: 129.

rapidez con la que fue resuelto el trámite puede encontrar la explicación en un pago efectuado por el solicitador.

En el primer contexto de “fraile” (mamotreto VII) tiene lugar una ingeniosa correlación sexual que estriba en el tamaño de la nariz y de los pies (Allaigre, 2007: 195, nota 10), pero es el receptor del ataque quien reviste interés para nuestra causa, pues se trata de un fraile de la merced. El erudito esgrime que aquí podríamos aceptar la lectura del parónimo “mercenario”, dado el sentido del pasaje y la mala reputación de los frailes de la merced. Buena cuenta de ello nos da el refrán “cuando vieres a un fraile de la Merced, arrima tu culo a la pared” (Boeglin, 2007 y Bennassar, 1992), que aparece estrechamente vinculado a la siguiente paremia: “frailes de la Merced, pocos son, y lo hacen bien” (Correas, 1924)<sup>17</sup>. No obstante, la censura contemporánea más contundente es la del tratado IV del *Lazarillo de Tormes*, y Víctor García de la Concha (1972) argumenta que esa animadversión hacia los frailes de la orden era un rasgo prototípico de la primera mitad del siglo XVI. Al respecto, Bataillon (1954) nos cuenta que Marroquín —obispo de Guatemala— subrayaba en 1542 el gran contraste que existía entre los mercedarios y el resto de órdenes misioneras, abogando por su expulsión de las tierras del Nuevo Mundo.

En el primer contexto del mamotreto XXII, presenciamos las aventuras nocturnas de un fraile con “cabellera”, que le sirve a Delicado para reprobar —nuevamente— el concubinato en el que vivían muchos clérigos, además del pecado de simonía. Posteriormente, Lozana dice “Fraile o qué, venga, que mejor a él que a Salomón enfrenaré”; Allaigre (2007: 281, nota 14) habla de la cordura de Salomón, mientras que Joset y Gernert (2007: 110, nota 20) recuerdan la fama de amante del sabio. La glosa del segundo exégeta permite explicar la crítica, pues la referencia al rey israelita se supedita al objetivo de enfatizar el “trote” y las “andanzas” de este tipo de hombres, lo que nos permite barruntar su nivel de actividad sexual. Asimismo, ningún editor cayó en la cuenta de que el “comer de limosna” de Lozana guarda una estrechísima relación con Santa Nefija (mamotreto XXIII), quien “daba su cuerpo por limosna”, degradando aún más su figura.

En el mamotreto XXVIII se reduce el triunfo de Roma a la excesiva abundancia de “putas”, que supera con creces la cantidad de frailes en Venecia. Todos los críticos anotan bien los lapsos del mandato de Alejandro VI (1492-1503), pero obvian que bajo su desempeño la *Città Eterna* se llenó de prostitutas. La excepción es Allegra (1983: 168), que cita el siguiente fragmento del *Ragionamento del Zoppino*: “E venendo poi a Roma al tempo d’Alessandro furono spinte e allassate. Né le due sorelle vicentine dal

<sup>17</sup> Cito por el año de la edición que manejo. Como bien se sabe, la publicación original es de 1627.

bordello, dove alla maggior fu segnato il volto, accioché dalla minor sua sorella, a cui somiglia assai, sia conosciuta”. Posteriormente, en el mamotreto LXIII, se satiriza conjuntamente a un fraile, a un clérigo y a un sacristán. Allaire (2007: 469, nota 11) dice que la “quebradura” es una hernia en el escroto de la que carece el fraile, por lo que triada tiene

otra particularidad en común: una virilidad no menguada, afirmada y encarecida, respectiva y progresivamente, todo en nivel festivo evidentemente [...] el *clérigo* tiene que ser *macho*, lo que implica que pudiera haber otros; y si el sacristán tiene que ser *marzolino* ([...] «del mes de marzo»), es que de enero a marzo sube la savia en las plantas, en los animales (los gatos particularmente) y en los hombres, como es sabido, siendo así la temporada de mayor empuje para una germinación.

Los tres primeros pasajes en los que se imbrica el término “abad” —comprendidos entre los mamotretos XXXII y XXXIII—, aluden al personaje que suplica por la vida de Rampín ante el Papa (“Su Santidad”) y ante el senador. Es curioso que este actante no se vea damnificado por el retrato de Delicado, pues al término del mamotreto se presenta una crítica acerada de la abadía, con la que Salamanquina estaba especialmente relacionada. A través de la cortesana sabemos que los beneficios de la abadía —procedentes del “despachar”<sup>18</sup> de las bulas— se gastaban en el “joder” de sus hombres. De hecho, Salamanquina señala la cifra exacta del pago a corto plazo: “mil ducados”. Posteriormente, al comienzo del mamotreto XXXV, Lozana le pide a Jacomina que deje descansar a su ama, dado que un “abad no la dejó dormir” por la noche. Al despertarse, el religioso se desplaza a la “oficina pontificia” (Joset y Gernert, 2007: 178, nota 1) con el fin de lucrarse de los menos pudientes, atentando así contra la *caritas* cristiana. El abad usaba ese dinero para quedar “en gratia” de la señora de Jacomina, o sea, para saldar las deudas contraídas a raíz de los encuentros. Por otra parte, *la mise en scène* del vocablo “abad” en el mamotreto LXIV responde a una evidente intención irónica. Camarino se exalta cuando Lozana palpa sus atributos, y esta le espeta: “Vos seréis abad, que sois medroso”. Habida cuenta de todo lo hasta aquí analizado, no podemos sino dudar seriamente del supuesto temor de los abades ante tal tipo de situaciones.

El contexto de “abades” se encuentra en la *Epístola de la Lozana a todas las que determinaban venir a ver campo de flor en Roma*, concretamente en la frase: “Porque si venís por ver abades, todos están desatando sus compañeros”. Por un lado, Joset y Gernert (2007: 348, nota

---

<sup>18</sup> “Vale también resolver y determinar los negocios y causas” (*Diccionario de Autoridades*).

20) hablan de una sádica tortura que aplicaron las tropas del saco a los eclesiásticos, que consistía en colgarlos por los testículos. Por otro, Allaigre (2007: 505, nota 15) atribuye un sentido sexual a la proposición, con la consecuente censura. Dada la pluralidad de sentidos en *La Lozana*, pensamos que el autor pudo hacer referencia al método ominoso e intercalar, al mismo tiempo, una nueva crítica a los miembros de la Iglesia.

Delicado también reprueba la actitud de algunas beatas en *La Lozana*, cuya descripción —en el retrato— no concuerda con la ejemplar vida evangélica de estas mujeres<sup>19</sup>. Este es el caso de las beatas aparecidas en los mamotreto VII, XX, XXXVIII y LXIII<sup>20</sup>. En el primero de los capítulos, Lozana expone las aventuras marítimas de una beata de genitales malolientes que se acostaba con muchos “brunetes”. Posteriormente, en el mamotreto XX se incluye a las beatas en una larga taxonomía de prostitutas. Será en el mamotreto XXXVIII donde presenciaremos el juego más original. Aquí, Alcaide y Lozana mantienen una breve conversación, de la que destacamos la oración “que le metáis las paredes adentro”. A través de este enunciado, Delicado relacionó —ingeniosa y burlescamente— las “paredes” vaginales con las “paredes” de las celdas espirituales de las beatas (Joset y Gernert, 2007: 198, nota 45). Ya en el mamotreto LXIII, Lozana dice que son “beatas” aquellas “a quien se le pegaren los primeros (compañones)” de los hombres, en un sentido claramente irónico.

Para dar fin a esta parte, pasaremos revista —brevemente— a los últimos contextos. En el pasaje del mamotreto XXXVII, Lozana le dice a Angelina que parece un obispo por llevar un anillo de esmeralda, de lo que se colige el boato de los prelados. De los contextos de “iglesia”, solo tiene interés para nuestro objeto de estudio el del mamotreto XIV, porque las voces “iglesia” y “campanario” se prestan a constituir una metáfora sexual del coito que Rampín quería practicar con Lozana. Igualmente destacable es la frase “cualque pronóstico es parir una mula casa de un cardenal” del mamotreto XXXI, que hace referencia —según Allaigre (2007: 325, nota 14) y Joset y Gernert (2007: 160, nota 22)— a un presagio. No obstante, no explicaron el porqué del prodigio, que a nuestro juicio estriba en la fertilidad del cardenal, capaz de hacer que la mula (animal estéril) dé a luz. De la misma manera, podríamos ver una censura de la gula del pontífice de Roma en el contexto de “Papa” del mamotreto XLIV, ya que Lozana no tiene envidia de la máxima autoridad de la Iglesia en cuestiones alimenticias.

<sup>19</sup> Ver Andrés Martín, 1989-1990: 164-165.

<sup>20</sup> En el mamotreto XXIV, el término de “beata” forma parte de una frase hecha utilizada para hablar del esfuerzo que requería contentar a Lozana. Asimismo pertenece a una expresión fraseológica en el mamotreto XL.

Dejando a un lado las altas esferas del mundo eclesiástico, nos encontramos finalmente con las monjas lombardas, que le han dado a Germán “conserva de melón”, un alimento sexualmente connotado en la paremiología (Joset y Gernert, 2007: 138, nota 23). Por ende, deducimos qué clase de servicios le ofrecían las monjas a Germán, que ha enviado al criado Surto al chapinero, cuando este oficio también evoca cierto erotismo.

Con todo, esta lectura atenta todavía puede verse enriquecida con alguna aplicación del software. Así las cosas, *Voyant Tools* cuenta con la herramienta *Correlations*, que calcula el coeficiente de correlación de Pearson entre dos variables. Dado que nuestro corpus es una obra literaria, las variables a estudiar son términos, y con el Test podemos saber si hay una relación estadísticamente significativa entre las palabras que designan cargos eclesiásticos y vocablos negativamente connotados. A este respecto, recordemos lo que se dice de la operación:

This is a measure of how closely term frequencies correlate (using Pearson's correlation coefficient or a simple regression). Scores approaching 1 mean that term frequencies vary in sync (they rise and drop together), scores approaching -1 mean that term frequencies vary inversely (one rises as the other drops), scores approaching 0 indicate little or no meaningful correlation<sup>21</sup>.

Una vez tengamos los resultados, debemos prestar atención a los parámetros de significancia del coeficiente de correlación, también contemplados por la aplicación: “This is a measure of the significance of the correlation value. Often a significance of 0.5 or less indicates a strong correlation (which allows us to reject the null hypothesis that values are randomly distributed)”. A continuación, presentamos una tabla de las correlaciones sugerentes:

<i>Term 1</i>	<i>Term 2</i>	<i>Correlation</i>	<i>Significance</i>
Canónigo	Alcohol	0.6284678	0.0516436
Canónigo	Alcahuetas	0.5218121	0.12185739
Canónigo	Amiga	0.4295955	0.21533063
Fraile	Cortesana	0.74536675	0.013346995
Fraile	Comió	0.723746684	0.017967487
Fraile	Beneficio	0.72374684	0.017967487

<sup>21</sup> Disponible en <<https://voyant-tools.org/?corpus=9e0a8469925a588eb2b88a3e41098280>> [consulta: 12/11/2021].

Fraile	Chapinero	0.7035265	0.02319784
Fraile	Codicioso	0.6784005	0.031047495
Iglesia	Gordos	0.8291562	0.00301609
Iglesia	Gozar	0.6170609	0.057368346
Obispo	Mentir	0.9370426	0.0000636
Obispo	Aparejado	0.8849847	0.0006649
Obispo	Burdel	0.75609756	0.011395546
Papa	Amigas	0.9428775	0.0000434
Papa	Malicia	0.8430191	0.0021883

Fig. 13. Tabla de correlaciones derivadas del Test de Pearson  
Fuente: Internet Archive

En la tabla los valores se alejan notablemente de 0, y la significatividad es más que relevante, pues todas las cifras de la última columna son inferiores a 0.5. De este gráfico se desprende, por tanto, el fuerte vínculo estadístico<sup>22</sup> existente entre los términos de la figura. Del mismo modo, hay una estrecha relación de proximidad entre estas voces en *La Lozana*, tal y como nos indica el siguiente grafo<sup>23</sup>:

<sup>22</sup> Este aserto se desprende de los resultados que hemos obtenido del test de Pearson, que mide la relación de dos variables dependientes. Cuando el cociente es positivo, la relación es directa, mientras que, en caso de ser negativo, la relación es inversa. En cambio, no hay ninguna clase de asociación cuando el valor es 0. En resumidas cuentas, la correlación de los términos arriba comparados es directamente proporcional y estadísticamente significativa, pues no parte de una distribución aleatoria. Esta operación, conocida también como “Chi cuadrado”, lleva implementándose en obras de los Siglos de Oro desde hace algunos años (Blasco y Ruiz Urbón, 2009).

<sup>23</sup> El gráfico representa, exactamente, lo siguiente: “keywords and terms that occur in close proximity as a force directed network graph. This represents a network graph where keywords in green are shown linked to collocates in maroon. You can hover over a term to see its frequency (for keywords it's the corpus frequency, for collocates it's the frequency in the context of the linked keywords)”. De este modo, la aplicación viene a reforzar todo lo anterior, pues aparecen términos como “mancebo”, “cortesana”, “comer”, “dormir” o “envidia” en conexión con hombres de Iglesia.



Fig. 14. *Collocates Graph*  
Fuente: Internet Archive

Si bien es cierto que podríamos seguir usando las herramientas restantes, creemos que es oportuno dar fin al trabajo en este punto, pues el uso excesivo de dispositivos estilométricos puede distorsionar el objeto de nuestro estudio. Para acabar el artículo, daremos cuenta de las conclusiones a las que hemos llegado.

## CONCLUSIONES

Como vimos al principio del trabajo, el anticlericalismo de *La Lozana Andaluza* no ha sido analizado nunca de manera pormenorizada. Puede ser que la autoridad de los juicios de Wardropper (1953) afectara a las interpretaciones de los críticos posteriores, que relegaron la sátira anticlerical de *La Lozana* a un segundo plano. Siguiendo a este último erudito, de Vries (1994: 64) dirá que hay “una sátira encubierta dirigida contra la Iglesia”, subrayando su carácter indirecto y poco explícito, lo cual defienden también Allaire (2007) y Joset y Gernet (2007). La edición de estos dos últimos estudiosos contiene un pequeño comentario de tres parlamentos, supeditada al objetivo director de develar la posible influencia de Erasmo, aunque finalmente hablarán del influjo de una corriente generalizada en la Edad Media. En resumen, apenas se había dicho nada de la sátira anticlerical de *La Lozana*, y cuando los exégetas se pronunciaron, fue para hablar de una sátira velada.

Una vez revisado el estado de la cuestión, hemos procedido a implementar la herramienta estilométrica *Voyant Tools*. En primer lugar, con



el programa hemos mostrado que Delicado usó —al menos— medio centenar de palabras relacionadas con la Iglesia, desterrando de manera definitiva el juicio de Foley (1974), que creyó —inexplicablemente— a ciegas en las mentiras que Delicado vertió en el *éxplícit*. En segundo lugar, con el grafo generado por *MicroSearch*, hemos visto que tales términos se proyectan a lo largo de la novela de principio a fin, sin concentrarse en una parte determinada. Posteriormente, hemos recurrido a la aplicación *Contexts*, gracias a la cual se ha examinado el uso de los términos —relativos a la Iglesia— en su contexto correspondiente. De la lectura atenta de tales contextos se llega a la conclusión de que la sátira de Delicado es harto explícita —en contra de lo que apuntan los críticos—, y que la mayor parte de las veces que el autor incluyó a religiosos fue para zaherir sus actitudes y condenar sus comportamientos. Igualmente, la sátira se dirige a todos los niveles de la institución, desde los frailes hasta el propio Papa. Allende los episodios más llamativos, como pueden ser el del fraile travestido o el del canónigo que deja embarazada a Lozana, hay multitud de expresiones que por sí mismas encierran contundentes vituperios a la Iglesia, y que solo habían sido anotadas con el fin de destacar el elevado dominio que tenía Delicado del léxico, pero no para subrayar su fin satírico. Efectivamente, el vicario del valle de Cabezuela fue muy hábil, pues en pocas palabras era capaz de decir que uno de los grandes éxitos de Alejandro VI había sido llenar Roma de prostitutas, o hablar de la compra-venta de títulos eclesiásticos. Igualmente, en la obra se nos da cuenta de cómo una abadía empleaba el dinero procedente de las bulas en sufragar los vicios de sus miembros, así como del *modus operandi* de un abad deudor que saqueaba a los pobres para satisfacer a las cortesanas, sexual y monetariamente.

En último lugar, se ha usado el Test de Pearson para analizar la relación —desde una perspectiva estadística— de los vocablos que designan cargos eclesiásticos y términos negativamente connotados. Los resultados del coeficiente han probado que la correlación de las voces es directamente proporcional y estadísticamente significativa, lo cual reviste una gran importancia, dado que el Test de Pearson busca demostrar que los datos no han sido distribuidos aleatoriamente, algo que refrendan las cifras de significancia. Igualmente el *Collocates Graph* evidencia una proximidad textual de esos términos en la novela, conclusión a la que también hemos llegado con la lectura atenta de los contextos.

En definitiva, creemos que de la combinación de la lectura atenta y de la lectura distante se pueden obtener grandes réditos, pues a la tradicional perspectiva filológica se le añade la objetividad desprendida de disciplinas como la estadística computacional, que enriquece notablemente los estudios literarios actuales.



## Bibliografía

- Andrés Martín, Melquíades, “En torno al estatuto de la mujer en España en la crisis religiosa del Renacimiento: observantes, beatas, alumbradas”, *Revista de Historia*, Cáceres, 1989-1990, pp. 155-171.
- Bataillon, Marcel, *Erasme et l’Espagne. Recherches sur l’histoire du XVI<sup>e</sup> Siècle*, Ginebra, Droz, 1937.
- Bataillon, Marcel, *El sentido de Lazarillo de Tormes*, París, Libr. des Edit. espagnoles, 1954.
- Bennassar, Bartolomé, *L’homme espagnol. Attitudes et mentalités du xvie au xixe siècles*, Paris, Complexe, 1992.
- Blasco Pascual, Javier, *ESTILOMETRÍA*, <<https://www.estilometria.com/>> [consulta: 10/11/2021].
- Blasco Pascual, Javier y Cristina Ruiz Urbón, “Evaluación y cuantificación de algunas técnicas de «Atribución de autoría» en textos españoles”, *Castilla. Estudios de Literatura española*, vol. 0 (2009), pp. 27-47.
- Boeglin, Michel, “Discours anticlerical et littérature au milieu du XVI<sup>e</sup>. Le cas du *Lazarillo de Tormes*”, *Sociocriticism*, Vol. XXII, 1 y 2 (2007), pp. 65-96.
- Bollo-Panadero, Lola, “La crítica antieclesiástica en *La Lozana Andaluza*”, *Lenguaje y textos*, 18 (2002), pp. 47-53.
- Brakhage, Pamela Sue, *The Theology of “La Lozana Andaluza”*, Potomac, Scripta Humanistica, 1986.
- Bubnova, Tatiana, *Francisco Delicado puesto en diálogo: las claves bajtinianas de “La Lozana Andaluza”*, México, Universidad Autónoma de México, 1987.
- Caro Baroja, Julio, *Introducción a una historia contemporánea del anticlericalismo español*, Madrid, Istmo, 1980.
- Correas, Gonzalo, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, Madrid, Rev. de archivos, bibliotecas y museos, Olózaga, núm. I., 1924.
- Corvalán, Octavio, *Utopía y realidad en el erasmismo español*, Tucumán, Universidad Nacional de Tucumán, 1956.
- Delicado, Francisco, *La Lozana Andaluza*, edición de José Gómez de la Serna, Santiago de Chile, 1942.
- Delicado Francisco, *Retrato de La lozana andaluza*, edición facsímil de Antonio Pérez Gómez, Valencia, Tipografía Moderna, 1950.

- Delicado, Francisco, *La Lozana Andaluza*, edición de Bruno Damiani, Madrid, Editorial Castalia, 1969.
- Delicado, Francisco, *La Lozana Andaluza*, edición de Giovanni Allegra, Madrid, Taurus ediciones, 1983.
- Delicado, Francisco, *La Lozana Andaluza*, edición de Claude Allaire, Madrid, Cátedra, 2007.
- Delicado, Francisco, *La Lozana Andaluza*, edición de Jacques Joset y Folke Gernert, Barcelona, Galaxia Gutenberg, 2007.
- Vries, Henk de, “¿Quién es la Lozana”, *Celestinesca*, XVIII (1994), pp. 51-73.
- Espantoso de Foley, Augusta, *Delicado: “La Lozana Andaluza”*, Londres, Tamesis (Critical Guides to Spanish Textes), 1977.
- Ferreira Barrocal, Jorge, “Petarquismo en *Los amores de Marte y Venus*, una fábula mitológica del siglo XVI”, *Hipogrifo. Revista de Literatura y Cultura del Siglo de Oro*, 9.2 (2021), pp. 823-841.
- Fradejas Rueda, José Manuel, *Cuentapalabras: Estilometría y análisis de texto con R para filólogos*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 2020, disponible en <<http://www.aic.uva.es/cuentapalabras/>> [consulta: 10/11/2021].
- García de la Concha, Víctor, “La intención religiosa del *Lazarillo*”, *Revista de Filología Española*, LV (1972), pp. 243-277.
- Hernández Ortiz, José Antonio, *La génesis artística de “La Lozana Andaluza”*. *El realismo literario de Francisco Delicado*, Madrid, Ricardo Aguilera, 1974.
- Martínez, Ricardo, “Patrones cuantitativos en novelas chilenas de los siglos XIX a XXI”, *Onomázein: Revista de lingüística, filología y traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile*, 32 (2015), pp. 239-253.
- Moretti, Franco, *Distant reading*, London-New York, Verso, 2005.
- Real Academia de la Lengua Española, *Diccionario de Autoridades (1726-1739)*, V. 1.0 (19/04/2012), <<https://apps2.rae.es/DA.html>>
- Ruiz, Juan, *Libro de Buen Amor*, edición de Alberto Blecua, Madrid, Cátedra, 2016.
- Voyant Tools*, <<https://voyant-tools.org>> [consulta: 12/11/2021].
- Wardropper, Bruce, “La novela como retrato: el arte de Francisco Delicado”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, VII (1953), pp. 475-488.